

原住民族語言書寫系統

中華民國 94 年 12 月 15 日
台語字第 0940163297 號
原民教字第 09400355912 號

壹、總說明

一、前言：

原住民族語言的書寫，從歷史來看，荷據時期的「新港文書」、民國 57 年基督教聖經公會開始以「羅馬拼音」翻譯族語版聖經與聖詩及民國 83 年教育部委託中央研究院李壬癸教授編訂「中國語文臺灣南島語言的語音符號系統」並函頒實施，代表三個不同時代的嘗試與努力。原住民族社會在以上這些文字書寫系統的基礎上，長年來已逐漸可以閱讀並書寫族語，尤其自民國 90 年以來四次辦理族語證考試，族語的書寫已甚為普遍，族語「文字化」已成為族語發展的共識。然而，對於書寫系統，我們發現在不同的宗教團體、原住民族各社區間、乃至學術界仍有若干歧異。為了健全發展族語文字化的工作，實有必要對有爭議的文字符號尋求共識，建立具統一性、規範性與標準化的書寫系統，以促進語言的發展。

二、書寫系統制定與協商過程：

- (一) 台灣原住民族語言的書寫，從聖經、聖詩譯本、族語教材及坊間各種書寫文本，曾出現過羅馬拼音、漢字拼讀、日文假名及注音符號等書寫方式。其中以羅馬拼音最為通行，無論是荷據時期的「新港文書」到如今通行原住民族社會的「聖經、聖詩譯本」，大都是基督宗教傳教士協同各族族人辛勤累積的成果。
- (二) 教育部 81 年委託中央研究院李壬癸教授編訂「中國語文臺灣南島語言的語音符號系統」，並於 83 年 4 月 23 日台(83)社字第 020434 號函頒布實施，對於原住民族語言書寫系統的正確性要求，有積極促進的效用。
- (三) 行政院原住民族委員會於 90 年辦理第一次「原住民族語言能力認證」由國立政治大學承辦試務工作，並與各族 38 種方言別命題委員討論後達成共識，做為該次語言能力認證考試命題所採用的書寫系統。
- (四) 行政院原住民族委員會於 92 年 4 月 16 日召開「制定原住民族語言書寫系統研討會」，與會原住民族人代表熱烈討論，建立並確定了共識版本。
- (五) 行政院原住民族委員會 92 年 11 月 27 日原民教字第 0921070 號函請教育部審議行政院原住民族委員會擬議之「原住民族語言書寫系統」乙種。
- (六) 教育部自 92 年 12 月 12 日至 94 年 9 月 23 日針對行政院原住民

族委員會所提「原住民族語言書寫系統」計召開五次會議，會議決議如下：

1. 92年12月12日決議：「請業務單位（指行政院原住民族委員會）依委員建議，儘速整合各族語言文字書寫系統並試行一年後再議。該書寫系統請儘速確認後送請教育部會銜頒布。」
 2. 93年11月26日決議：「本案原則通過，惟請國語推行委員會熟悉原住民語言及有意願參與之委員，儘速再作內容之確認。」
 3. 94年1月26日決議（略）：「國語推行委員會應邀請相關代表與委員們討論並提意見供原民會參考，俟尋求最後共識後提送本小組開會確認後，由教育部與原民會會銜頒布。」
 4. 94年5月20日自行召集族人集會，並提請行政院原住民族委員會參酌所提意見，召集族人再確認。
 5. 94年9月23日決議：「原住民族語言書寫系統確認通過，惟建請該會參酌與會委員意見，需要進一步與族人確認部分，請調整將增修相關說明資料，函送教育部。本案再依行政程序由教育部及行政院原住民族委員會會銜發布」。
- (七) 行政院原住民族委員會於93年委託東華大學辦理第四次「原住民族語言能力認證」試務工作時，在當年8月19日「第二次命題委員暨命題研習會議」中，也請了命題委員再次確認各族群語言之書寫系統，同時也通過了共識版本。
- (八) 行政院原住民族委員會委託台灣語言學學會於94年6月11日(星期六)邀集從事台灣南島語言研究多年的語言學家、及對族語結構有相當研究及了解的原住民族人，共同針對台灣原住民族語言的書寫系統，再次作了極詳細且熱烈之討論。
- (九) 行政院原住民族委員會於94年6月25日假國立台灣師範大學召集原住民12族40個方言群族人計80餘人及研究台灣原住民族語的語言學者、原住民籍學者與教育部國語推行委員會委員計15人，召開「原住民族語言書寫系統確認會議」。會中除「阿美語」、「鄒語」、「雅美語」部份尚有爭議，需擇期再研商確認，「排灣語」部份，出席之許松委員建議再與台灣基督長老教會總會排灣中會協調外，其餘各族皆已通過行政院原住民族委員會擬議之各族語言書寫系統，並取得共識。
- (十) 行政院原住民族委員會為儘速完成尚有爭議之族語書寫系統協商、確認事宜，亦分別進行如下之協商：
1. 於本(94)年7月1日、7月4日、7月21日分別親赴雅美族、鄒族、卑南族等各族「原居地」，邀集族人完成研商、確認事宜。
 2. 於本(94)年7月6日邀請阿美族族人於行政院原住民族委員會完成研商、確認事宜。

3. 依行政院原住民族委員會本（94）年 7 月 22 日原民教字 0940021840 號函知台灣基督長老教會總會、排灣中會及東排中會等有關行政院原住民族委員會擬議之排灣語書寫系統，並請配合共同促進。
4. 本會 94 年 11 月 15 日原民教字第 0940033661 號函請教育部會銜函頒。

三、書寫系統制定的目的：

- （一）原住民族語言的復振與發展過程中，原住民族語言從「口說語言」發展到「書寫語言」，書寫系統的確立是必要的基礎工作。
- （二）配合教育部 89 年公布實施的九年一貫教育「鄉土文化」（即民族語言與文化）課程教學所需。
- （三）配合內政部換發新身分證，原住民並列註記「漢名」與「羅馬拼音-族名」工作。
- （四）教育部「原住民學生升學優待及原住民公費留學辦法」規定：原住民學生參加九十六學年度招生考試起，應取得原住民文化及語言能力證明。不論其「文化及語言能力證明」透過「語言研習」或「語言能力考試」，各族語言書寫系統的確立都是不可或缺。

四、現行原住民語言書寫系統問題

綜觀現行坊間族語教材及族語聖經、聖詩譯本所採用的書寫系統，可以歸納出如下幾個問題：

1. 國語注音符號、國際音標與羅馬拼音並存現象

- （1）國語注音符號、國際音標與羅馬拼音並存：1987 年國內解嚴後，族語教學開始受到重視，各界積極編輯族語教材。然而編輯族語教材，書寫符號之選擇是第一要務，卻也面臨的很大的難題，因為當時各種族語教材書寫符號之選用或國語注音符號、或國際音標、或羅馬拼音，呈現並存的現象。
- （2）國語注音符號、國際音標的缺點：雖然國語注音符號較容易為國小族語教師所接受，但由於該標音符號無法正確地標示出原住民族語言，很快地就不再為族語教材編輯者所採用。相反地，國際音標可以百分之百正確地標示出原住民族語音，但因該系統使用了太多特殊符號，在書寫上、打字排版上、和電子郵件、線上溝通顯示上，都造成了極端不便，而且國際音標畢竟只是一種標示語音的符號而已，要作為族語的書寫文字委實不當，是故大多數族語教材都不採用。
- （3）羅馬拼音的優點：雖然羅馬拼音系統的正确性大概只能達到 80%，不及國際音標之百分百正確性，但不論就文字化（是「文字」而非「語音」，例：字母 ng，非/ŋ/音）、系統性（一致性）、方便性（羅馬拼音不用附加符號）、普遍性（多數語言使用）、實用性（流通性、

科技性、網際網路)、和國際性(與國際接軌)等層面而言,則羅馬拼音遠遠勝過國際音標。所以,時至如今,原住民族語言書寫系統幾已採用羅馬拼音系統。

2. 同一個字母表示兩個不同的語音,例如:

- (1)e: 同時表示泰雅語之前中元音/e/及某些語言之央中元音/ə/。
(如阿美語及其他一些語言)
- (2)b: 同時表示泰雅語之雙唇擦音(濁)/β/及布農語雙唇塞音(濁)/b/。
- (3)d: 同時表示布農語舌尖塞音(濁)/d/及阿美語之舌尖邊擦音(清)/t/。
- (4)dh: 同時表示多納魯凱語之齒間擦音(濁)/ð/及萬山魯凱語之齒間擦音(清)。
- (5)z: 同時表示泰雅語之舌尖擦音(濁)/z/、布農語及邵語齒間擦音(濁)/ð/、及雅美語之舌尖顫音/r/。
- (6)r: 同時表示泰雅語等之舌尖顫音/r/及賽德克語、太魯閣語、噶瑪蘭語等之舌尖閃音/r/。
- (7)l: 同時表示泰雅語、邵語、雅美語、魯凱語等之舌尖邊音/l/、阿里山鄒語之舌尖塞音(濁)/d/及卑南語之捲舌邊音/l/。
- (8)w: 同時表示邵語之雙唇擦音(濁)/β/及雙唇半元音/w/。

3. 一個語音用不同的字母表之,例如:

- (1)捲舌音的表示符號有多種:有些語言以大寫字母(如 T、D、L)、或兩個字母(其中之一為 r,如 tr/dr)、或直接以國際音標表之(如/t/、/d/、/l/),例子如下:
 - (a)捲舌塞音(清)/t/: 卑南語以 T 表之,但魯凱語以 tr 表之。
 - (b)捲舌塞音(濁)/d/: 霧台魯凱語以 d 表之,但其他方言以 dr 表之。
 - (c)雙唇擦音(濁)/β/: 泰雅語以 b 表之,卡那卡富鄒語以 v 表之,但邵語以 w 表之。
- (2)舌尖塞音(濁)/d/: 郡群布農語以 d 表之,但阿里山鄒語以 l 表之。
- (3)舌尖閃音/r/: 萬大泰雅語以 r 表之,卡那卡富鄒語及沙阿魯阿鄒語以 l 表之,賽德克語、太魯閣語、噶瑪蘭語均以 r 表之。
- (4)喉塞音/?/: 阿美語以 ^ 表之,其他語言以 ' 表之。
- (5)舌尖邊音(清)/l/: 沙阿魯阿鄒語以 hl 表之,邵語以 lh 表之,但噶瑪蘭語以 l 或 d 表之。
- (6)央中元音/ə/: 卡那卡富鄒語及沙阿魯阿鄒語以 ʌ 表之,其他語言大部分以 e 表之。

4. 同一語言內的次方言用不同的書寫系統或字母表之,例如:

- (1)霧台魯凱語以國際音標表之，但其他方言卻以羅馬拼音表之。
 - (2)鄒語中，央中元音/ə/在卡那卡那富語中以字母 ʌ 表之，但在沙阿魯阿鄒語中卻以字母 u 表之。
5. 未能顧及書寫系統的方便性而使用複雜的書寫系統及大寫字母，例如：
- (1)卑南語言以大寫字母標示捲舌音，如 T、D、L。
 - (2)霧台魯凱語之書寫系統以國際音標表之。

五、原住民語言書寫系統制定的原則：

(一)選擇羅馬拼音，而捨國際音標

1. 羅馬拼音，比較可以表現原住民族語言在「綴音成詞」與「綴詞成句」的語音、語句組合當中的構詞與語法關係。
2. 文字化的考量：書寫系統的重點在於「文字」的書寫，而不在於「語音」的標定與音韻的分析。也就是透過 26 個字母的引用，充當文字的書寫。
3. 羅馬拼音的優點：國際音標，雖然具有正確性，但不如羅馬拼音具系統性、便利性、普遍性(多數語言使用)、實用性(流通性、科技性、網際網路)、和國際性(與國際接軌)的優勢。

(二)語音與文字(書寫系統)的訂定準則：

1. 以族為單位建立 13 套系統

原住民族目前計有 12 族。本書寫系統以「族」為單位，彙整各方言別的差異予以整理。其中，因應長年將「賽德克」視為泰雅族「亞族」的慣例，將賽德克語從泰雅語中區分出來，形成 13 套系統。另外，在賽德克語中的「德路固語(Truku)」與甫成立的「太魯閣族」的語言是同一個語言。因為在中部的德路固群尚未整合並認同花蓮太魯閣族的成立，所以，本系統仍將他們並立。

2. 一音一字母、一字母一音的原則

字母儘量與音標符合而且一致，容易學習，也比較符合語感。必要時酌以「附加符號」、「大寫定母」與「二個字母代表一個語音」的方式為例外的書寫系統，例如：

(1)附加符號：如魯凱語 é 標示前中元音，以區別央中元音 e。

(2)大寫：賽夏語舌尖擦音用大寫的 S 標示，以區別清濁齒擦音 /s/ 與 /z/。

(3)二個字母代表一個語音：如普遍的以字母 ng 表示舌根鼻音 /ŋ/、以 th、sh 分別代別 /θ/、/ʃ/，以 tr、dr 分別代表捲舌音 /t/、/d/

3. 一族語言的跨方言之間力求一致性

屬同一個語言的不同方言，其書寫系統力求一致性和系統性。例：泰雅語所有方言均以字母 e 代表中前元音 /e/，阿美語所有方言均

以字母 e 代表中央元音 /ə/。

4. 跨語言之間力求一致性

不同語言的書寫系統須力求一致性和系統性，便於學習和流通；本書寫系統大都遵循這個原則。例：所有語言均以字母 p 代表清雙唇塞音 /p/、字母 m 代表雙唇鼻音 /m/。

5. 尊重族人語感與文字書寫的習慣

(1) 阿美語後中元音 /o/ 和後高元音 /u/，傳統上一直被認為是「自由變體」(free variant)。但是在實際的言談中，阿美族人普遍認為存在著語音上的差異，特別是表徵「語法功能」的虛詞，很明顯的是發 [u] 音。勉強的將 /u/ 與 /o/ 予以混同使用，對於族人來說，一則感覺發音不標準，一則也會有聽不懂的現象。所以，在阿美語中，我們將 /u/ 與 /o/ 並列，以適度的呼應語音的變遷與族人的語感。

(2) 在引用大寫字母的賽夏族語與噶瑪蘭語中，一則是語音上的特殊性，一則尊重長年的書寫習慣，我們允予例外的以「大寫」字母標示。

六、結語

原住民族語言書寫系統在族人、學者、行政院原住民族委員會與教育部，歷經四年十餘次的協商、再協商、確認與再確認的努力下，本尊重原住民族各族使用習慣、參酌書寫系統制訂原理，務求書寫文字經濟性、一致性與方便性的原則下，制訂「原住民族語言書寫系統」乙種，期望能夠為原住民族語言的書寫建立良好的基礎。

貳、原住民族各族語言書寫系統

(一) 阿美語書寫系統

- (1) 奇萊阿美語、(2) 北部阿美語、(3) 中部阿美語
(4) 海岸阿美語、(5) 馬蘭阿美語、(6) 恆春阿美語

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3/4/5/6	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
咽頭塞音(清)	ʔ	✓	✓	✓	ʔ
喉塞音(清)	ˀ	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)	f ^(註1)	✓	✓	✓	b
唇齒擦音(濁)					v
唇齒擦音(清)					f
舌尖塞音(濁)	d ^(註2)	✓	✓	✓	d
齒間擦音(濁)					ð
舌尖邊擦音(清)					ɬ
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	✓	--	--	z
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	x
喉擦音(清)	h	✓	✓	✓	ħ
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	r
舌尖閃音	l	✓	✓	✓	ɾ
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	j
Total	19	19	18	18	23

元音 5 個：

發音部位	書寫文字	1/2/3/4/5/6	國際音標
前高元音	i	✓	i
央中元音	e	✓	ə
央低元音	a	✓	a
後高元音	u ^(註3)	✓	u
後中元音	o ^(註3)	✓	o
Total	5	5	5

[註]1. 字母 f 依地區不同代表三種發音[b, v, f]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 f 越可能代表[b]音，越接近南部的方言，則越可能代表[f]音。

2. 字母 d 依地區不同代表三種發音[d, ð, ɬ]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 d 越可能代表[d]音，越接近南部的方言，則越可能代表[ɬ]音。

3. 後中元音[o]與後高元音[u]，傳統上一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中，仍存在

著語音上的差異，特別是表徵「語法功能」的虛詞，很明顯的是發[u]音。勉強的將[u]與[o]予以混同使用，對於族語使用者來說，一則感覺發音不標準，偶而也會有聽不懂的現象。所以將[u]與[o]並列，以適度的呼應族人的語感。

(二) 泰雅語書寫系統

(1)賽考利克泰雅語、(2)四季泰雅語、
(3)澤教利泰雅語、(4)汶水泰雅語、(5)萬大泰雅語

輔音 20 個：

發音部位及方式	書寫文字	1/2	3	4	5	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	✓	--	✓	✓	q
喉塞音(清)	'	✓	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	✓	ts
雙唇擦音(濁)	b	✓	✓	✓	✓	β~v
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z ^(註1)	✓	✓	--	--	z
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	✓	x
舌根擦音(濁)	g	✓	✓	✓	✓	ɣ
咽擦音(清)	h	✓	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng ^(註2)	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	✓	r
舌尖閃音	<u>r</u>	--	--	--	✓	r̥
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	✓	l
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	✓	j
Total	20	19	18	18	19	20

元音 5 個：

	書寫文字	1/2/3/4/5	國際音標
前高元音	i	✓	i
前中元音	e	✓	e
央低元音	a	✓	a
後高元音	u	✓	u
後中元音	o	✓	o
Total	5	5	5

[註] 1. 宜蘭地區的澤教利泰雅語沒有/z/音。

2. 當字母 n 與字母 g 兩個同時出現時，以 n_g 表之，以有別於表/ŋ/音的字母 ng。

(三) 排灣語書寫系統

含東排灣語、北排灣語、中排灣語、南排灣語

輔音 24 個：

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
舌尖塞音(濁)	d	d
捲舌塞音(濁)	dr ^(註1)	ɖ
舌面塞音(清)	tj ^(註1)	c
舌面塞音(濁)	dj ^(註1)	ɟ
舌根塞音(清)	k	k
舌根塞音(濁)	g	g
小舌塞音(清)	q	q
喉塞音(清)	'	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	ts
唇齒擦音(濁)	v	v
舌尖擦音(清)	s	s
舌尖擦音(濁)	z	z
喉擦音(清)	h ^(註2)	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
捲舌邊音	l	ɭ
舌面邊音	lj ^(註1)	ʎ
雙唇半元音	w	w
舌面半元音	y	j
Total	24	24

元音 4 個：

	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
後高元音	u	u
央中元音	e	ɤ
央低元音	a	a
Total	4	4

[註] 1. 輔音中捲舌塞音/dr/、舌面清塞音/tj/、舌面濁塞音/dj/及舌面邊音/lj/，在聖經公會則分別用 r、t、d 及 l 標示。

2. 排灣語中表清喉擦音/h/的字母 **h**，大都出現在借詞中。

(四) 布農語書寫系統

北部方言：(1)卓群布農語(Takitu' du')、(2)卡群布農語(Takibakha')

中部方言：(3)丹群布農語(Takivatan)、(4)巒群布農語(Takbanuaz)

南部方言：(5)郡群布農語(Bubukun)

輔音 16 個：

發音部位及方式	書寫文字	1/2	3/4	5	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
小舌塞音(清)	q	✓	✓	--	q
喉塞音(清)	ʔ	✓	✓	--	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c ^(註1)	✓	--	✓	ts
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	✓	v
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
齒間擦音(濁)	z	✓	✓	✓	ð
舌根擦音(清)	h ^(註2)	✓	✓	--	x
小舌擦音(清)		--	--	✓	χ
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖邊音	l ^(註3)	✓	✓	✓	l
Total	16	16	15	14	17

元音 3 個：

	書寫文字	1/2/3/4/5	國際音標
前高元音	i	✓	i
央低元音	a	✓	a
後高元音	u	✓	u
Total	3	3	3

[註]1. 郡群布農語並沒有/c/音位。在郡群布農語裡，/t/後面接/i/音時，顎化成[tci]，郡群布農族人習慣寫成“ci”，例如/tina/(母親)寫成“cina”。

2. 郡群布農語字母“h”的發音一般為小舌清擦音[X]，但有時可為舌根清擦音[x]。

3. 郡群布農語字母“l”的發音可為[l](濁音)或[ɭ](清音)。

4. “-”為分音節符號，如北部及中部方言之tan-a' (聽)及南部方言的ta-aza (聽)。

5. 為忠實呈現布農族借自外來語的發音，必要時可加e, o兩個母音。

6. 五種布農方言雙母音共有九個：ai, au, ia, iu, ua, ui, aa, uu, ii。

(五) 卑南語書寫系統

(1)南王卑南語、(2)知本卑南語、(3)初鹿卑南語、(4)建和卑南語

輔音 22 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2/3	4	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	--	--	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	d
捲舌塞音(清)	tr	✓	✓	--	ʈ
捲舌塞音(濁)	dr	✓	--	--	ɖ
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓	--	--	g
喉塞音(清)	'	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c ^(註)	✓	✓	✓	ts
唇齒擦音(濁)	v	--	✓	✓	v
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	--	✓	--	z
喉擦音(清)	h	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	r
舌尖邊擦音	lr	✓	✓	✓	ɭ
捲舌邊音	l	✓	✓	✓	ɮ
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	y
Total	22	20	19	17	22

元音 4 個：

	書寫文字	1/2/3/4	國際音標
前高元音	i	✓	i
央中元音	e	✓	ə
央低元音	a	✓	a
後高元音	u	✓	u
Total	4	4	4

[註] 字母 c 所代表的 /ts/ 音僅出現在建和卑南語；在其他方言中，字母 c 僅用在外來語，例字 ciwcika ‘十字架’。

(六) 魯凱語書寫系統

(1)霧台魯凱語、(2)東魯凱語、(3)大武魯凱語(4)多納魯凱語、(5)萬山魯凱語、(6)茂林魯凱語
輔音 24 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3	4	5	6	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	✓	--	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	✓	--	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	✓	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓	✓	✓	✓	--	✓	g
喉塞音(清)	'	--	--	--	✓	✓	--	ʔ
捲舌塞音(清)	tr	--	✓	--	--	--	--	ʈ
捲舌塞音(濁)	dr ^(註1)	✓	✓	✓	✓	--	✓	ɖ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ts
雙唇擦音(濁)	v	✓	✓	✓	✓	✓	✓	v
齒間擦音(清)	th	✓	✓	✓	✓	--	✓	θ
齒間擦音(濁)	dh ^(註2)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ð
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z ^(註2)	✓	(✓)	(✓)	(✓)	✓	✓	z
喉擦音(清)	h ^(註3)	(✓)	(✓)	✓	(✓)	✓	(✓)	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	✓	✓	✓	l
捲舌邊音	lr ^(註4)	✓	✓	✓	✓	✓	(✓)	ɭ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	--	✓	✓	r
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	✓	✓	✓	j
Total	24	22	23	22	22	18	22	24

元音 7 個：

	書寫文字	1	2	3	4	5	6	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	✓	✓	✓	i
前中元音	é	--	--	--	--	--	✓	e
央高元音	ɨ	--	--	--	--	--	✓	ɨ
央中元音	e	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	--	✓	--	--	✓	u
後中元音	o	--	✓	--	✓	✓	✓	o
Total	7	4	4	4	4	4	7	7

[註]1. 茂林魯凱語有子音群，如/dr/等；為求與表濁捲舌塞音/d/之字母 **dr** 作區隔，表子音群/dr/之字母可以 **d_r** 表之。

2. 在大武、多納及東魯凱語中，表濁舌尖擦音/z/的字母 **z** 僅出現在借詞中(以括號表之)，但在霧台、萬山及茂林方言裡，濁齒間擦音/ð/及濁舌尖擦音/z/兩音都是音位(distinct phonemes)，有對立關係；是故魯凱語中，表/ð/及/z/兩音的字母 **dh** 及 **z** 均應存在。
3. 在萬山及大武方言，清喉擦音/h/是一個音位；但在其他方言中，表/h/音的字母 **h** 僅出現在借詞裡(以括號表之)。
4. 在茂林方言，捲舌邊音/lr/是否是一個音位？其與舌尖顫音/r/否有對立關係？仍待查考，目前暫時列入。

(七) 賽夏語書寫系統

輔音 16 個：

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
舌尖塞音(清)	t	t
舌根塞音(清)	k	k
喉塞音(清)	ʔ	ʔ
雙唇擦音(濁)	b	β
齒擦音(清)	s ^(註1)	s(大隘方言) θ(東河方言)
齒擦音(濁)	z ^(註1)	z(大隘方言) ð(東河方言)
舌尖擦音(清)	s	ʃ
喉擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊音	l	l
雙唇半元音	w	w
舌面半元音	y	j
Total	16	18

元音 7 個：

	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
前中元音(圓唇)	oe	œ
前低元音	ae	æ
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後中元音	o ^(註2)	o/u
長音	:	:
Total	7	7

- [註]1. 清齒擦音/s/與濁齒擦音/z/在大隘與東河方言，分別代表[s]、[z]與[θ]、[ð]二種不同的音值。
 2. 後中元音[o]與後高元音[u]，傳統上一直被認為是「自由變體」，故選擇以較為通用的字母 o 來表之。惟此兩音是否為自由變體？有不少族人表示質疑，將留待進一步的研究。

(八) 鄒語書寫系統

(1)阿里山鄒語、(2)卡那卡那富鄒語、(3)沙阿魯阿鄒語

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
雙唇吸入塞音(濁)	b	✓	--	--	ɓ
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌尖吸入塞音(濁)	l ^(註1)	✓	---	---	ɖ
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
喉塞音(清)	'	✓	✓	✓	ʔ
硬顎塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
唇齒擦音(清)	f	✓	--	--	f
唇齒擦音(濁)	v	✓	✓	✓	v
硬顎擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
硬顎擦音(濁)	z	✓	--	--	z
舌根擦音(清)	h	✓	--	--	x
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖捲舌音	r ^(註2)	✓	--	--	ɽ
舌尖顫音		--	✓	✓	r
舌尖邊音(清)	hl ^(註3)	--	--	✓ ³	ɬ
舌尖閃音	l	--	✓	✓	ɾ
舌面半元音	y	✓	--	--	j
Total	19	17	12	13	20

元音 6 個：

	書寫文字	1	2	3	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	i
前中元音	e ^(註4)	✓	--	--	e
央中元音				✓	✓
央低元音	a	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	✓	u
央高元音(展唇)	u	✓	--	--	ɯ
後中元音	o	✓	✓	--	o
Total	6	6	5	4	7

[註] 1. 鄒族一般分為北鄒與南鄒，居住在嘉義縣阿里山鄉的叫「北鄒」、在高雄縣三民鄉的卡那富與桃源鄉的沙阿魯阿則叫「南鄒」，各自的語言歷經長年的變遷，自成一個系統。比如字母 l 分別代表北鄒的濁舌尖吸入塞音/d/與南鄒舌尖閃音/l/。曾經多次與北鄒族人協商建議將濁舌尖吸入塞音/d/改為 d，但他們仍堅持習慣，以 l 表示，並表示這二個音在內部各代表不同方言，互不並存，不致產生混淆的現象。於是仍以字母 l 表之，以尊重其習慣。

2. 北鄒語中代表舌尖捲舌音/ɽ/的字母 r，僅出現在久美方言裡：達邦和特富野方言並無此音。另外，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語也沒有舌尖捲舌音/ɽ/，但有舌尖顫音/r/，故其書寫系統亦以 r 字母代表之。

3. 台灣南島語的書寫系統的訂定，原則上都是先「發音部位」、而後「發音方法」、再而考量「清濁音」，來訂定書寫字母。所以，沙阿魯阿鄒語中表清舌尖邊音/ɬ/的字母，為求與其他語言一致，

- 應以字母 **lh** 表之為妥。唯經與之協調多次，仍堅稱已習慣以 **hl** 書寫，故從同之。
4. 如同其他台灣南島語一樣，阿里山鄒語的前中元音 /e/，卡那卡那富鄒語和沙阿魯阿鄒語的央中元音 /ɔ/，均以字母 **e** 表之，不需要另外創造字母；這將有利於教材編輯、線上族語教與學、網路流動、及與其他台灣南島族人溝通等。
 5. 鄒語的母音長短有辨義作用，其長音的書寫方式是將長母音寫二次。如 puutu 漢人/putu 錘子。

(九) 雅美語書寫系統

輔音 20 個：

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
捲舌塞音(濁)	d	ɖ
舌根塞音(清)	k	k
舌根塞音(濁)	g	g
喉塞音(清)	'	ʔ
唇齒擦音(濁)	v	v
硬顎塞擦音(清)	c	c
硬顎塞擦音(濁)	j	dʒ
捲舌擦音(清)	s	ʃ
捲舌擦音(濁)	z	ʒ
小舌擦音(濁)	h	ħ
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊音	l	l
雙唇半元音	w	w
舌面半元音	y	j
Total	20	20

元音 4 個：

	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後中元音	o ^(註)	o 或 u
Total	4	4-5

[註]後中元音[o]與後高元音[u]，傳統上一直被認為是「自由變體」，故選擇以較為通用的字母 o 來表之。惟此兩音是否為自由變體？有不少族人表示質疑，將留待進一步的研究。

(十) 邵語書寫系統

輔音 21 個：

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
舌尖塞音(濁)	d	d
舌根塞音(清)	k	k
小舌塞音(清)	q	q
喉塞音(清)	ʔ	ʔ
雙唇擦音(清)	f	ɸ
齒間擦音(清)	th	θ
齒間擦音(濁)	z ^(註1)	ð
舌尖擦音(清)	s	s
舌面擦音(清)	sh	ʃ
喉擦音(清)	h	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖顫音	r	r
舌尖邊音(清)	lh	ɬ
舌尖邊音(濁)	l	ɺ
雙唇半元音	w ^(註2)	w
舌面半元音	y	j
Total	21	21

元音 3 個：

	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央低元音	a	a
後高元音	u	u
Total	3	3

[註]1. 齒間濁擦音“z”雖與齒間清擦音“th”彼此對立，如果以“dh”代表齒間濁擦音，似乎正好可與齒間清擦音“th”對應。但為了維持一音一字母的原則，仍以z做為書寫字母。

2. 當字母w出現在母音字母前時，會發成[β]音；出現在子音字母前時，則發成[w]音。

(十一) 噶瑪蘭語書寫系統

輔音 17 個：

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
舌尖塞音(清)	t	t
舌根塞音(清)	k	k
小舌塞音(清)	q	q
喉塞音(清)	'	ʔ
雙唇擦音(濁)	b	β
舌尖擦音(清)	s	s
舌尖擦音(濁)	z	z
小舌擦音(濁)	R ^(註)	ʀ
喉擦音(清)	h ^(註)	h
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖閃音	l	ɾ
舌尖邊擦音	d	ɸ
雙唇半元音	w	w
舌面半元音	y	j
Total	17	16

元音 4 個：

	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央低元音	a	a
央中元音	e	ə
後高元音	u	u
Total	4	4

[註] 小舌濁擦音用大寫的 R 來標示，如 Rabas (根)、naRin (不要)、tubuqR (蚱蜢) 等詞。而且其與喉擦音(清)/h/有對立關係，如 Ribang (東西) 與 hibang (休息，日語借詞)。於是形成這一套書寫系統用中用大寫字母標示的唯二例外之一。

(十二) 太魯閣語書寫系統

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	國際音標
雙唇塞音(清)	p	p
雙唇塞音(濁)	b	b
舌尖塞音(清)	t	t
舌尖塞音(濁)	d	d
舌根塞音(清)	k	k
舌根塞音(濁)	g	g
小舌塞音(清)	q	q
舌尖塞擦音(清)	c	ts
舌尖塞擦音(濁)	j	ʃ
舌尖擦音(清)	s	s
舌根擦音(清)	x	x
咽擦音(清)	h	ħ
雙唇鼻音	m	m
舌尖鼻音	n	n
舌根鼻音	ng	ŋ
舌尖閃音	r	r
舌尖邊音	l	l
雙唇半元音	w	w
舌面半元音	y	j
Total	19	19

元音 5 個：

	書寫文字	國際音標
前高元音	i	i
央中元音	e	ə
央低元音	a	a
後高元音	u	u
後中元音	o	o
Total	5	5

(十三) 賽德克語書寫系統

(1)德固達雅語(Tgdaya)、(2)都達語(Toda)、(3)德路固語(Truku) ^(註)

輔音 19 個：

發音部位及方式	書寫文字	1	2	3	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
雙唇塞音(濁)	b	✓	✓	✓	b
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌尖塞音(濁)	d	✓	✓	✓	d
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
舌根塞音(濁)	g	✓		✓	g
小舌塞音(清)	q	✓	✓	✓	q
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
舌尖塞擦音(濁)	j	--	--	✓	ʃ
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	x
咽擦音(清)	h	✓	✓	✓	ħ
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖閃音	r	✓	✓	✓	r
舌尖邊音	l	✓	✓	✓	l
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	j
Total	19	18	17	19	19

元音 5 個：

	書寫文字	1	2	3	國際音標
前高元音	i	✓	✓	✓	i
前中元音	e	✓	--	--	e
央中元音		--	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	✓	a
後高元音	u	✓	✓	✓	u
後中元音	o	✓	✓	✓	o
Total	5	5	5	5	6

[註]賽德克語中的「德路固語(Truku)」與甫成立的「太魯閣族」的語言是同一個語言。因為在中部的德路固群尚未整合、認同花蓮太魯閣族的成立，所以，本系統仍將他們並立。